**台湾国语[[1]](#footnote-1) 中的方言借词**

**汤志祥**

一、 导言

1．1 大陆普通话和台湾国语实际上指的都是中华民族的共同语。二者本是“同源、同宗、同体” 。辛亥革命之后，1913年先由国家“读音统一会” 制定而后又由教育部于1918年正式公布的“注音字母” 是这个共同语的“正音”的源头；而始于1919年的“白话文运动” 更是两者“正语” 的共同的源头。大陆地区由“中国文字改革委员会” 在1956年开始制定，于1958年开始推行的“汉语拼音方案” 是1926年“国语罗马字” 和 1931年“拉丁化新文字” 运动的继续。当时同时推行的全国“推广普通话” 运动则是二十年代“统一国语” 运动的进一步发展。而台湾地区1946年开始的“推行国语” 运动也成功地使整个台湾地区从南到北做到了“国语化” 。所有的这些努力和奋斗的结果就是今天海峡两岸语言相通。

1．2 但由于众所周知的原因，大陆和台湾之间存在着长达近半个世纪的隔绝。隔着台湾海峡相望而相互不往来的历史自然就使得大陆普通话逐渐和台湾国语之间形成了一定程度上的差异。

除了社会的因素之外，两岸不同的语言政策是造成大陆普通话和台湾国语之间差异的重要原因。自五十年代开始，大陆在推行汉语拼音方案和推广普通话运动的同时一直十分强调和重视“汉语规范化” 运动。国家制定的普通话的定义是：以北京语音为标准音，以北方话为基础方言，以典范的现代白话文著作为语法规范的民族共同语。这样就使得普通话主要的发展趋势是“北方化” 和“统一化” 。而台湾国语由于地理、方言、文化、族群等诸多因素，相对来说，显得比较“南方化” 和“多样化” 。

今天能觉察到的大陆普通话和台湾国语之间的差异有语音上的，有词语上的，有语法上的，也有语义上的。相比较而言，语言差异最大的是词语，而后是语音和语义，最小的是语法。本文以下所论及的主要是台湾国语中的词语问题，它是两岸语言差异的主要成分。

1．3 台湾地区包括台湾本岛、澎湖列岛以及周围所属岛屿，总面积为35，989.76平方公里。人口21，600，000（截至 1997年6月）。由于政治、历史、地缘、人口等诸方面原因，台湾地区是一个多语言（multilingualism ）的区域。但基本类型是“国语 + 方言” 型的双语（ bilingualism ）区（仇志群、范登堡1994）。得益于过往五十多年卓有成效的“推行国语” 政策和教育，在现行的台湾多种语言的序列中，国语已经成为从官方到民间的共通语。虽然目前台湾多种语言共存,但他森之间排列序列是：

台湾多种语言的序列

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 高层语言 | ----------------------- | 国语 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 中层语言 | ---------------------- | 闽南语（台语） |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 底层语言 | ----------- | 客家语 |  | 外省语 |  | 南岛诸语言 |

根据柯剑星1991年的报告，现在台湾会说国语者有89.97 %，，即近百分之九十的人（大约是1，600万 – 1，700万）通行国语。1996年曹逢甫也报告说“五十岁以下的人不会说国语的为数甚少” 。另一方面，据仇志群和范登堡1994年的研究，台湾全地区的人口中，就原族群和原用语来说，闽南人占73 %，客家人占12 %， 外省人13 %，原住民不到2 %。即母语是闽南话的人占了全台湾人口的七成以上的最大多数。如果把原住民的比例看作是1的话，四者的相对比例大约是： 37 ：6：6: 1 。

另外就各语言的沟通度（最大指数是1.000）来说，据黄宣范1991年的一项调查发现, 在台北，国语的沟通度为0.985, 接近于1.000，差不多是全民共通语；闽南语的沟通度是0.495，近一半，是次要交际语；客家语则为0.001, 仅是纯粹的族群内用语。因此，台湾社会中虽然存在着多种语言,但国语始终是“高层语言”和“第一强势语言” ，闽南语（也叫做台湾话、台语）是“中层语言” 和“次强势语言” ，而客家语、其他外省语和南岛诸语言（ Austronesian family ）却是属于“底层语言”和“弱势语言” 。

根据的仇志群、范登堡1994年的研究报告，在“国语 + 方言” 型的人群中“国语 + 闽语” 型的双语人占了绝大多数的比例，假如去掉其中仅会说单语（国语）者的260万，“国语 + 闽南语” 型的双语人口至少在一千四百万左右，占70 % 强。因此“台湾社会的语码选择（code switching）是以国语和闽南语为强势语言的” 。而其他的双语类型相对会比较少。

台湾这么突出的语言特点，就决定了国语具有了压倒性的作用，它一定会极大地影响闽、客等方言，反过来，闽、客等方言也一定会不同程度地影响国语。事实证明：在过往的半个世纪里国语在台湾得到了大力的推广和普及，但国语却也同时吸收了大量的南方方言的词语，尤其是闽语词语为最，充分显示了台湾国语的一大特点。

以下是本人在过去八年中的所收集到的在台湾国语中使用而源自主要南方方言 — 闽语、客语、吴语、粤语等的“方言借词” (共1063个），以及相应的从“定量” 到“定性” 的一些初步统计、对比和分析。

二、闽南语词 （879个）

前面论及，台湾是一个多语言（multilingualism）区域,闽南话是第一地方方言，“国语 + 闽南话”型是台湾双语的主要类型。

根据中国社会科学院语言研究所张振兴教授的研究[[2]](#footnote-2)，台湾的闽南话，就地理分布而言，分布在台湾最主要、最重要和最富庶的人烟稠密的沿海平原部分，即由北部 （台北 – 基隆），经西海岸的中部（台中 – 嘉义），到南部（台南 – 高雄）的广大地区。就语源来说，台湾的闽南话，“只是整个闽南方言的一个分支” ，“它是直接来源于福建厦（门）、泉（州）、漳（州）地区” 。“在地理分布上，北部台北、基隆和鹿港、淡水一带，南部高雄至恒春沿海一线主要是通行泉州腔；中部嘉义、南投一带和东北部宜兰、罗东、苏沃等第主要是通行漳州腔；而西部台南、台中、以及东部新城、花莲一带，泉漳腔交错分布的情况则很复杂，经常分不清哪一种是主要的，哪一种是次要的。但总的来说，‘泉州腔’ 略占优势” 。可见，闽南话可以说是台湾分布极广、影响极大。

下列例举的是出现在台湾报刊杂志、各类文学作品或口语中的以文字形式记载下来的闽南语借词。（按词性分类，按音序排序，每项只例举按汉语拼音排列的前面部分词语，最多20个）

（1） 名词性 （297个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语闽语词语 | 普通话 |  | 国语闽语词语 | 普通话 |

阿本仔 日本人 阿姆 老大娘

阿嬷 祖母、外祖母 阿祖 太祖父

阿山 外地人 阿舍 花花公子

阿西 容易受骗的人 白贼 说谎者、谎话

白贼仙 说谎者 白贼嘴 说谎者

伴手 礼物 半楼 阁楼

半暝 半夜 半桶屎 半瓶醋

板拖 拖板 报马仔 告密者

本赋 天赋 壁街 小胡同

壁单 贴在墙上的传单 便人 随便委托的人

（2） 动词性 （284个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语闽语词语 | 普通话 |  | 国语闽语词语 | 普通话 |

碍目 碍眼、讨厌 安厝 安葬

败 下跌 拜拜 祭拜

伴嫁 嫁娶 搬铺 安顿移卧将死的人

扳位 对换位置 帮丧 帮助办丧事

帮赞 帮助 宝爱 疼爱

抱揽 搂抱 暴白 暴露

暴喝 猛然大喊 暴脑 涨破脑袋

背德 忘恩负义 背负 背叛辜负

背映 背后衬托 备位 留位子、充数

被当 考试不及格 奔竞 急速竞争

（3） 形容词性 （99个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语闽语词语 | 普通话 |  | 国语闽语词语 | 普通话 |

阿达阿达 马马虎虎 阿里不达 不三不四

拗憋 固执、不合作 贝戈戈 低贱、下贱

便妍 轻盈美丽 薄暗 微暗

薄味 味道淡 菜 差，差劲

侧微 卑微 称头 得体、合乎身份

赤猛 （阳光）猛烈 粗心 主意大

大辣辣 大大咧咧 呆淡 不景气

呆直 迟钝；死板 歹看 难看

歹空 难缠 歹命 命运不好

呆势 不好意思 吊诡 奇特

（4） 区别词性 （4个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语闽语词语 | 普通话 |  | 国语闽语词语 | 普通话 |

二舌 出尔反尔 偏方 单方面

远年 年代久远 中古 半旧

（5） 副词性 （3个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语闽语词语 | 普通话 |  | 国语闽语词语 | 普通话 |

刚近 刚才 横直 横竖

乱 非常

（6） 代词性 （6个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语闽语词语 | 普通话 |  | 国语闽语词语 | 普通话 |

安尼 这样 安尼生 这个样

安怎 怎么样 甚样 怎样

伊 他、她 伊们 他们

（7） 量词性 （3个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语闽语词语 | 普通话 |  | 国语闽语词语 | 普通话 |

帮 次 几微 些微

阵 批

（8） 连词性 （2个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语闽语词语 | 普通话 |  | 国语闽语词语 | 普通话 |

便使 即使 莫讲 何况

（9） 叹词性 （1个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语闽语词语 | 普通话 |  | 国语闽语词语 | 普通话 |

哇塞 天啊、不得了

（10） 固定语 （76个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语闽语词语 | 普通话 |  | 国语闽语词语 | 普通话 |

安和乐利 平安祥和 半筹莫展 一筹莫展

半途自画 半途而废 弊绝风清 风气清廉

吃咸吃苦 受苦受难 床下牛斗 神经过敏

大声响气 声音响亮 大头大脑 傻头傻脑

倒绷孩儿 老马失途 恶言恶舌 恶言恶语

戆头戆面 傻里傻气 高头大马 个子高大

龟毛兔角 子虚乌有 画山画水 胡吹乱侃

记心记肝 刻骨铭心 家弦户诵 家喻户晓

俭肠耐肚 节衣缩食 矫张作致 娇柔做作

叫艰叫苦 哭穷叫苦 看人眉眼 看人脸色

狗颠屁股儿 谄媚逢迎 横柴举入灶 蛮横不讲理

叫鬼开药单 不可能的事 神仙一把抓 马到成功

死鸭硬嘴板 死硬、嘴硬 铁齿铜牙床 嘴硬

从朝头到晚尾 从早到晚 说大话使小钱 说话慷慨、行动吝啬

饲老鼠咬布袋 恩将仇报 藤拉瓜瓜拉藤 缠绵

（11） 另外，还有一些动词或者形容词的重叠形式。大致有：A B B式、A A B B式和 A B C C式 三种[[3]](#footnote-3)。现分别显示如下：

① 重叠形式 A B B式 （60个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语闽语词语 | 普通话 |  | 国语闽语词语 | 普通话 |

赤炎炎 火辣辣 骨崖崖 骨瘦如柴

红釉釉 红通通 横霸霸 蛮横无理

灰惨惨 灰蒙蒙 活跳跳 活生生

慌匆匆 慌慌忙忙 黄浊浊 混浊泛黄

急迫迫 急急忙忙 贱馊馊 下贱

哭巴巴 哭哭啼啼 懒拖拖 懒洋洋

凉洒洒 凉飕飕 冷呵呵 冷飕飕

冷凛凛 冷冰冰 冷索索 冷清清

凉酥酥 清清凉凉 冷兮兮 冷飕飕

亮凝凝 亮闪闪 慢沓沓 慢吞吞

② 重叠形式 A A B B式 （27个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语闽语词语 | 普通话 |  | 国语闽语词语 | 普通话 |

哀哀泣泣 悲悲泣泣 扶扶拥拥 勾勾搭搭

福福泰泰 富富态态 嘎嘎渣渣 垃圾堆积的样子

龟龟琐琐 猥猥琐琐 横横竖竖 横竖

浑浑茫茫 浑浑噩噩 精精神神 很精神

恋恋栈栈 留恋不舍 灵灵圣圣 显灵、灵验

闷闷冷冷 又闷又冷 清清彩彩 随随便便

认认份份 本本份份 三三八八 二百五

傻傻瓜瓜 傻乎乎 顺顺泰泰 顺顺利利

死死平平 死气沉沉 特特意意 特意

佻佻达达 轻佻 痛痛麻麻 又痛又麻

③ 重叠形式 A B C C式 （16个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语闽语词语 | 普通话 |  | 国语闽语词语 | 普通话 |

艰苦巴巴 非常艰苦 好听溜溜 很好听

廉价兮兮 价格低廉 热闹滚滚 异常热闹

清洁溜溜 一贫如洗 信心满满 信心很足

兴味津津 津津有味 自信满满 充满自信

三、客语词语 （68个）

在台湾，客家话也叫做“广东四县话”和“台湾广东话” ，因为台湾客家人主要来源于广东梅县地区的兴宁、五华、平远和焦岭四个县。客家人口虽然只占了台湾全部人口的12 % ，大约260万人，但客家话流行区域甚广。除了主要分布在以苗栗、竹东、中坜为中心的西北部地区和南部下淡水溪外，全台从南到北的沿海与山地之间地带，都有很多客家方言区域。因此台湾客家话是一个重要的方言，客家人也是台湾人中重要的一个族群[[4]](#footnote-4)。

下面列举的是已收集到的国语中的客家语借词（其中某些客家话词语和闽南话、甚至吴语相同，因为在中国南方各大方言：吴语、闽语、客语、粤语、甚至赣语、湘语、徽语中存在着一些互相通用的词语）。

（1） 名词性 （26个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语客语词语 | 普通话 |  | 国语客语词语 | 普通话 |

不四鬼 不知羞耻的人 大头鬼 阔佬

大荷苞（婆婆）赌博负责开宝的女人 等路 礼物

恶舌 恶毒的语言 光管 日光灯

过年钱 压岁钱 滚水罐 热水壶

家公（官） 父亲 肩膊 肩膀

娇娇女 娇生惯养的闺女 金纸 烧给神灵的金纸钱

冷门货 滞销货 辘架车 架子车

眠床 床 目水（屎） 眼泪

目周 眼睛 前摆 上次

人客 客人 鲜（生）理 生意

（2） 动词性 （18个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语客语词语 | 普通话 |  | 国语客语词语 | 普通话 |

不花大脑 不动大脑 荡口 漱口

过身 去世 好尚 喜好

讲古 说书 就道 出发

落取 落选 暝 睡觉

起价 涨价 起毛 发毛

台 杀、砍 食钱 贪污

无相干 不相干、没关系 无责任 不负责任

心头高 目标、要求高 有款 象样子

知得 知道 做（一）堆 聚堆；成亲

（3） 形容词性 （6个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语客语词语 | 普通话 |  | 国语客语词语 | 普通话 |

三八 二百五 交关 厉害

鲜（趣） 好玩、有趣 唔（不）晓衰 不害羞

硬颈 倔犟、不听从 远水路 遥远

（4） 连词性 （1个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语客语词语 | 普通话 |  | 国语客语词语 | 普通话 |

莫讲 何况

（5） 固定语 （7个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语客语词语 | 普通话 |  | 国语客语词语 | 普通话 |

满头雾水 莫名其妙 七老八十 七八十岁

七荤八素 晕头转向 七早八早 大清早

乌灯黑火 黑灯瞎火 想七想八 东想西想

扬名立万 扬名万世

（6） 客语也有和闽语、吴语相同的一些动词或者形容词的重叠形式，但应用于国语书面形式的不多。我们收集到的只有A B B 式、A A B B式两种：

① 重叠形式 A B B式 （5个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语客语词语 | 普通话 |  | 国语客语词语 | 普通话 |

面（脸）臭（臭） 脸色难看 死硗硗 死

硬板板 僵硬 硬壳壳 硬邦邦

直冲冲 气冲冲

② 重叠形式 A A B B式 （5个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语客语词语 | 普通话 |  | 国语客语词语 | 普通话 |

八八九九 差不多 恋恋栈栈 留恋

秀秀弱弱　 秀七纤弱 三三八八 不正经

死死平平 一潭死水

1. 吴语词语 （116个）

吴方言也叫做“江浙话”或“江南话” ，现在以上海话为其代表。吴方言流行于浙江省全省和江苏省南部（主要是江苏省长江南岸地区，西北至镇江市）。

原来并不使用于台湾地区。吴语本身分为北部吴语（以前是苏州话，现在是上海话为其代表）和南部吴语（温州话为其代表）。南部吴语和闽语虽然基本在浙江省和福建省分界之间相邻，但因闽方言内部又划分为闽北话（以福州话为代表）、闽东话（莆田、仙游话）和闽南话（以厦门话为代表）三片。大家知道，闽北话和闽南话虽同属闽语，但实际上互相之间基本上是不通话的。再加上隔海相望的台湾话更是主要是以福建最南部的泉州腔和漳州腔为代表，和地理位置稍北的厦门话之间还有一定的差异。所以，以上海话为代表的北部吴方言和台湾闽南话之间并没有地理上的自然和直接的联系，根本不是“方言连续体” （dialect continum）。

而且现在在台湾说吴语的人并不多[[5]](#footnote-5)，但迄今为止，台湾国语中依然存在着明显的吴语影响，即国语中有着不少吴语词语（远比三四十年代为多）。可以说，台湾国语口语中呈现出一种所谓的“南方腔” ，实际上是吴语腔和闽南腔的混合腔调。

国语中的吴语词语主要是上海话的词语。下面例举已经收集到的国语中的吴语词语。

（1）名词性 （34个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语吴语词语 | 普通话 |  | 国语吴语词语 | 普通话 |

白相人 二流子 大班 买办

大头鬼 阔人 黄牛 掮客

家主婆 老婆 脚踏车 自行车

姊妹淘 姐妹关系 劲道 力气；兴趣

来路货 外国进口货 牢监 监狱

冷门货 滞销货 力道 力气

弄堂 胡同、小巷 面相 脸相

眠床 床 牌搭子 打牌时的伙伴

跑街 跑外销的人员 人客 客人

软脚虾（蟹） 软弱的人 十三点 二百五

（2） 动词性 （37个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语吴语词语 | 普通话 |  | 国语吴语词语 | 普通话 |

摆平 解决；平衡 保庇 包庇

别苗头 互相比高低 拆烂污 不负责任

吃豆腐 占（女）人便宜 吃公事饭 做公务员

吃官司 坐牢；被捕； 吃排头 挨批评

吃重 担负主要负担 出道 到社会做事

穿帮 露底、被揭穿 打野鸡 嫖私娼

打烊 商店关门下班 孵豆芽 长时间呆在一处

开伙仓 自己做饭 掴耳光 打耳光

拉倒 算了 拎皮包 做别人手下

拉皮条 介绍嫖客或妓女 落雨 下雨

（3） 形容词性 （22个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语吴语词语 | 普通话 |  | 国语吴语词语 | 普通话 |

不（勿）出趟 怕羞 大不（勿）透 长大不懂事

黑里俏 （女人）黑但漂亮 登样 象样、时髦

笃定 不在乎、不担心 独大 称霸王

活络 灵活、机灵 精刮 精明而自私

灵动 灵活、聪明 灵光 灵验、有用

蛮皮 野蛮、调皮 没老老 很多

闹忙 热闹 腻心 使人恶心

娘娘腔 女性化 皮 淘气、调皮

热络 亲热、关系紧密 热昏（昏） 晕头转向

推板 差 夜 晚

鸦鸦无 差 崭 好

（4） 代词 （1个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语吴语词语 | 普通话 |  | 国语吴语词语 | 普通话 |

伊 他、她

（5） 副词性 （4个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语吴语词语 | 普通话 |  | 国语吴语词语 | 普通话 |

定规 一定 交关 非常

拢总 一共 蛮 很、非常

1. 量词性 （1个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语吴语词语 | 普通话 |  | 国语吴语词语 | 普通话 |

票 种

（7） 固定语 （8个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语吴语词语 | 普通话 |  | 国语吴语词语 | 普通话 |

赤心忠良 忠心耿耿 嗲声嗲气 娇嗔

恶形恶状 蛮横凶恶 老吃老做 老手

七昏八素 晕头转向 想七想八 东想西想

一色一样 一模一样 远兜远转 拐弯抹角

（8） 另外，吴语也有一些动词或者形容词的重叠形式。大致也有：A B B式、A A B B式和 A B C C式 三种。现分别显示如下

① 重叠形式 A B B式 （5个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语吴语词语 | 普通话 |  | 国语吴语词语 | 普通话 |

粘答答 黏乎乎 硬锵锵 硬邦邦

晕淘淘 昏昏沉沉 冷兮兮 冷飕飕

烟蓬蓬 烟雾弥漫

② 重叠形式 A A B B式 （4个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语吴语词语 | 普通话 |  | 国语吴语词语 | 普通话 |

诚诚恳恳 非常诚恳 拢拢总总 一共

真真实实 非常真实 正正式式 非常正式

③ 重叠形式 A B C C式 （1个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语吴语词语 | 普通话 |  | 国语吴语词语 | 普通话 |

神经兮兮 有点儿神经不正常

1. 香港粤语词语 （117个）

香港和台湾隔海相望。从香港到最近的台湾高雄，航线距离有342海里（633公里）。 香港人到台湾定居的移民又很少。而且在香港通行的粤语，而台湾占主流的闽语和客语（虽然也被称之为“广东话” ） 并无关系（中间隔着闽语系统的潮汕话和海陆丰话）。 可以说，香港和台湾，香港粤语和台湾闽语之间，无论是从地理上还是方言分布上均不是“连续体” 。 但近几十年来，可能由于香港新闻、电影、电视的广泛传播以及港台之间各方面交流的日益频繁，在台湾国语和各类媒体的语言中出现了越来越多的香港粤语词语。（此处并不包括那些原来就在港台两地之间流通，而在大陆地区不流通的“港台共通词语”[[6]](#footnote-6)）

（1）名词性 （46个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语粤语词语 | 普通话 |  | 国语粤语词语 | 普通话 |

吧女 酒吧女招待员 白金唱片 销量五万张的唱片

差人 警察 成数 比例、可能性

磁碟 光盘 打女 女武打演员

大牌 知名度高的演员 得主 获得者

豆奶 豆浆 赌片 赌博片

发烧友 疯狂的爱好者 坊间 民间；邻里

告白 广告 狗仔队 跟踪偷拍队

光碟 激光视盘 光碟机 激光视盘机

鬼佬 老外 荷包 钱包

货柜 集装箱 货柜车 集装箱车

（2）动词性 （34个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语粤语词语 | 普通话 |  | 国语粤语词语 | 普通话 |

标参 绑架 把握机会 抓紧机会

爆 揭发 曝光 被揭露

炒 倒卖 抽佣 抽取佣金

出炉 产生、出台 打工 做工

当军 当兵 电 引诱

恶补 拚命补习 发达 指发财

发烧 疯狂地爱好 封镜 拍摄完工

灌救 喷水抢救 滑落 降低、下跌

回软 重新变软 接单 承接订单

开镜 开拍 落单 下定单

（3）形容词性 （10个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语粤语词语 | 普通话 |  | 国语粤语词语 | 普通话 |

花心 不专一 火爆 剧烈、刺激

唠嘈 嘈杂、唠叨 离谱 过分

抢手 热销 抢眼 引人注目

施施然 慢悠悠 受落 欣然接受

咸湿 黄色下流 硬颈 倔犟

（4）副词性 （1个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语粤语词语 | 普通话 |  | 国语粤语词语 | 普通话 |

漏夜 连夜

（5）固定语 （25个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语粤语词语 | 普通话 |  | 国语粤语词语 | 普通话 |

摆乌龙 糊里糊涂作错事 炒鱿鱼 解雇

吃软饭 靠女人生活 吹（车）大炮 吹牛

出怪招 使出怪手段 分猪肉 喻人人有份

捞过界 越出自己的范围 烧冷灶 帮助失落者图后报

乌鸦嘴 指讲不吉利话的人

大跌眼睛 出乎意料 跌破眼睛 出乎意料

风生水起 兴旺发达 胡天胡帝 胡闹

鸡同鸭讲 语言不通 毛手毛脚 对异性动手动脚

人小（细）鬼大 人虽小很机灵 物超所值 合算

心知肚明 心里明白 心中怕怕 心里害怕

眼睛吃冰激凌 看的舒服 一头雾水 摸不着头脑

原汁原味 未经加工 有型有款 风度潇洒

中规中矩 符合规矩

落得一身腥 弄得一身臊气

（6）重叠形式 A B B式 （1个）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 国语闽语词语 | 普通话 |  | 国语闽语词语 | 普通话 |

肥嘟嘟 胖嘟嘟

1. 台湾国语中方言词语数量和类型的统计

根据仅此所得的资料显示，台湾国语中使用的闽、客、吴、粤诸方言词语的数量有1,180个，以下再从“借用来源”和“借用词性”两方面来考察国语中方言词语的细部分类数量和比例：（不包括重叠构形的词语）

台湾国语借用方言词语的分类数量和比例统计

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 借词来源 | 小类分类 | 小类数量和比例 | | 大类数量和比例[[7]](#footnote-7) | |
| 闽语借词 | 名词性 | 297 | 25.2 % | 879 | 74.5 % |
| 动词性 | 284 | 24.1 % |
| 形容性 | 99 | 8.4 % |
| 区别词性 | 4 | 0.3 % |
| 代词性 | 6 | 0.5 % |
| 副词性 | 3 | 0.2 % |
| 量词性 | 3 | 0.2 % |
| 连词性 | 2 | 0.2 % |
| 叹词性 | 1 | 0.1 % |
| 固定语 | 76 | 6.4 % |
| 吴语借语 | 名词性 | 34 | 2.9 % | 116 | 9.8 % |
| 动词性 | 37 | 3.1 % |
| 形容词性 | 22 | 1.9 % |
| 区别词性 | — | — |
| 代词性 | 1 | 0.1 % |
| 副词性 | 4 | 0.3 % |
| 量词性 | — | — |
| 连词性 | — | — |
| 叹词性 | — | — |
| 固定语 | 8 | 0.7 % |
| 客语借词 | 名词性 | 26 | 2.2 % | 68 | 5.8 % |
| 动词性 | 18 | 1.5 % |
| 形容词性 | 6 | 0.5 % |
| 区别词性 | — | — |
| 代词性 | — | — |
| 副词性 | — | — |
| 量词性 | — | — |
| 连词性 | 1 | 0.1 % |
| 叹词性 | — |  |
| 固定语 | 7 | 0.6 % |
| 粤语借词 | 名词性 | 46 | 3.9 % | 117 | 9.9 % |
| 动词性 | 34 | 2.9 % |
| 形容性 | 10 | 0.8 % |
| 区别词性 | — | — |
| 代词性 | — | — |
| 副词性 | 1 | 0.1 % |
| 量词性 | — | — |
| 连词性 | — | — |
| 叹词性 | — | — |
| 固定语 | 25 | 2.1 % |
| 总 计[[8]](#footnote-8) | 1,180 | | | 100.0 % | |

从上述资料来看，国语从方言中吸取的词语以闽南语为最多，已近九百个（879个），占了全部比例的百分之七十以上（74.5 %）；次之为粤语词语，数量超过一百，占了全部比例近百分之十（9.9 %）；再次为吴语，也占了全部比例近百分之十（9.8 %），而以客家语相对为最少，不到七十个，只占了百分之五点八。这样的结果显示：国语的词汇系统吸收的南方方言借词的比重顺序为：（1）闽语、（2）吴语和粤语、（3）客语。可见占了人口数量绝大多数的闽南语，是影响国语的主要因素。而粤语、吴语这些“强势方言” 也同样影响着台湾国语的词汇体系构成。

如果从国语吸收方言词汇的词性来看，十类词语的分类数量和比例为：

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1． | 名词性 | 403 | 34.1 % |
| 2． | 动词性 | 373 | 31.6 % |
| 3． | 形容性 | 137 | 11.6 % |
| 4． | 区别词性 | 4 | 0.3 % |
| 5． | 代词性 | 7 | 0.6 % |
| 6． | 副词性 | 8 | 0.7 % |
| 7． | 量词性 | 3 | 0.2 % |
| 8． | 连词性 | 3 | 0.2 % |
| 9． | 叹词性 | 1 | 0.1 % |
| 10 | 固定语 | 116 | 9.8 % |

以上资料可以说有三个特点，第一是：吸收的词类是多方面的，既有实词（名词、动词、形容词、区别词、代词、量词等），也有虚词（包括连词、叹词、），还有固定语。第二，国语吸收的词语中，还是以名词性为最多，共403个，占了全部借词的34.1 %；动词性紧随其后，居第二，共373个，占31.6 %（动词性词语的比例与名词性不相上下，也是一个突出的特点）。形容词性词语的数量是第三位，有137个，占11.6 % 。三类主要实词相加已经有913个，占了77.3 %。如果再加上各类重叠形式的动词性和形容词性词语，这三类实词的总量有1,038个。占了百分之八十八点零。第三：值得一提的是，方言中的不少固定语（可看作是方言中的“成语” ）已经被吸收进国语，而且所占比例也不算少。资料显示，国语吸收的闽、粤、吴、客语的“固定语” ，已见有 116个，占了9.8 %。以上这一点，和大陆普通话相比，在现代汉语近几十年来的发展进程中是非常新颖和突出的。

作为一个双语和三语广泛并存的地区，语言间的“代码转换”机制和转换结果同样是

绕有兴味的。在台湾，母语为闽语者无论是在人口总数比例还是在地理分布区域比例上均

占有优势。闽语对国语的强势影响是毋庸置疑的。相对而言，客语对国语的影响较弱也顺

理成章。这可以看成是语言间的一种“底层借入” ， 或者看成是低层语言向高层语言“逆

同化” ； 但和台湾并无地理相连，也非“方言连续体”吴语和粤语借词却能大行其道，

确实是值得研究的一种“外层借入” 。

国语对诸南方方言的吸收，从一个角度讲是国语自然的发展结果，但从另一方面看，

却是对大陆普通话的“异化”过程。

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | 词性 | 数 量 | 比例 |

在中国现今的十大方言中，吴语和粤语、闽语一样，一直是影响民族共同语的“强势方言” 。尤其是二十世纪三四十年代，上海 — 这个远东最大的工业、商业及文化教育城市在中国崛起；吴地 — 江浙一带工商业异常鼎盛并广泛辐射至内地。加上一批以上海为居住地，以吴语为母语的有名的文化人，包括作家、诗人、教育工作者和文艺工作者（电影、戏剧的编剧、导演、演员等）把吴语用在创作、教学、演戏和电影事业上，因此造成了一批吴语词语进入了当时的国语，如：“瘪三、搭档、把戏、名堂、噱头、货色、垃圾、亭子间、拆白党、坍台、尴尬、蹩脚、龌龊、搭界、识相、晓得、拆烂污”等等。

当代吴方言词语之所以在台湾话中出现，主要是因为1949年之后台湾社会在政治、军事、经济、文化的变化所引致的。众所周知，国民政府在迁台前，是以南京为国都的。在政府和社会上层的政治和经济界中以江浙财团人士为多，在文化和教育界也以苏浙人士为主。这些人去台湾后，把当时盛行于 “南京 — 上海 — 宁波” 一带的文化、教育、工业、农业和科学技术等等都带去了，同时也带去了吴方言的影响。这大概也可以叫做中国现代历史上又一次吴语的“东南迁播” [[9]](#footnote-9)。因此，

吴语词语对当代国语的最直接而明显的证据之一是：国语在动词和形容词前喜欢使用吴语副词“蛮”来代替普通话的副词“很”和“挺”表示程度 ，如：“我蛮喜欢” 、“她蛮漂亮” 。而这一条和现在大陆的“上海腔” 、“宁波腔”普通话的特点相同。这个情况充分证明了语言的影响往往不决定于使用人数的多寡，而恰恰在于该语言的“社会地位”和“社会价值” 。

吴语之所以能占第二位，是因为操吴语者，或曰操吴语式国语者在台湾社会的政治、经济、文化、教育、传播等各层面具有较高的地位和影响力。

国语既是一种高于各方言的“超方言” ，也是一种在北方方言基础上吸取各方言的有用成分而形成的“共同语” 。在有历史记载的五千年中国文化历史上，汉语共同语一直有不断吸收方言成分来充实自己的传统。原因之二是：中国各方言和共同语之间，语言要素的主要区别顺序是：（1）语音；（2）语词；（3）语法。一般认为，泛泛地说，方言和共同语的差别程度中，语音区别的比例是75 %；语词区别的比例为20 %，语法区别仅仅5 % 。（现行十大方言之间的相互比例略有不同。若相比较，南方方言中的粤语、闽语与共同语的差别比例较大，依次为吴语、湘语、赣语和客语，再次为其他北方方言）因此，区别比例较小的语词部分（有百分之八十左右的相同点）比较容易互相吸收。再加上汉字是沟通各方言的天然“桥梁” 。它的“超方言性”是民族共同语以及各方言之间的词语相互影响、相互吸收的很重要的原因。原因之三是：由于台湾社会在语言上的宽容度自八十年代末以来有和很大的松动，国语对方言的吸收相对于普通话对方言的吸收来得宽松的多。“方言入文”的情况也比比皆是。尤其是到了九十年代，施行“双语”制度的呼声越来越高。而在某些由民进党人施政的县市已经开始实施“母语教育” 。可以看到，方言的地位也正变得越来越高。甚至“教育部终于在民国八十二年（1993年）宣布自八十五年 （1996年6月）开始把母语教育以及乡土教育纳入正规的中小学教育之中”[[10]](#footnote-10)，更会使方言的地位和价值日益加强。可以预见，台湾地区说方言，学方言，用方言的情况会越来越普遍。方言词语进入国语的数量也自然会同步增加。原因之四是：台湾地区，方圆仅仅三万五千平方多公里，人口相对异常密集。随着社会的飞速发展，人口的大量流动和传播出版业的日渐蓬勃，这个区域内的各种语言（方言）之间的接触、碰撞和融合，即语码转换、重叠、替代等，不管在速度上，还是在程度上，都正加速进行。因此词语的相互借用、混用、取代等现象一定会越演越烈。

闽语和吴语这两种“强势方言”在语音和语汇上的影响，使得国语已经呈现出不同于大陆普通话的特有的面貌。因此,有学者把当今的国语称之为“一种有地区特点的国语变体 — 台湾国语，或称之为台湾化国语”[[11]](#footnote-11)。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 11 | ABB 型重叠 | 72 |
| 12 | AABB 型重叠 | 36 |
| 13 | ABCC 型重叠 | 17 |

1. 二十世纪八十年代初著名的语言学家顾百里曾经提出“台湾的国语”和“台湾国语”是两

   个不同的概念。前者和大陆的标准普通话一样，而后者则指目前流行的普通台湾人说的国

   语。本人基本认同这种区别。但是收集的研究材料包括“台湾的国语”和“台湾国语” 。 [↑](#footnote-ref-1)
2. 《台湾闽南方言记略》 张振兴 著 福建人民出版社 1983年 [↑](#footnote-ref-2)
3. 此部分不分词性罗列，主要考察其重叠形式。下同。 [↑](#footnote-ref-3)
4. 参见《台湾闽南方言记略》 张振兴 著 福建人民出版社 1983年。 [↑](#footnote-ref-4)
5. 前文提到台湾的外省籍人口仅仅占了全部人口的13 %，而其中以吴语为母语的人更仅仅是

   一小部分 。 [↑](#footnote-ref-5)
6. “港台共通词语”的问题另文论述。 [↑](#footnote-ref-6)
7. 词语总量和比例包括重叠构形的词语。 [↑](#footnote-ref-7)
8. 总计的词语总量和比例包括重叠构形的词语。 [↑](#footnote-ref-8)
9. 张光宇《吴语在历史上的扩散运动》 ，1994 。 [↑](#footnote-ref-9)
10. 《联合报》1993年4月3日第一版，曹逢甫，1996 。 [↑](#footnote-ref-10)
11. 仇志群、范登堡，1994 。 [↑](#footnote-ref-11)